

Annales concours ecricome 2006

LV2-Néerlandais



▶▶ ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGÉ

RAPPORT

**Durée : 3 heures***Aucun document n'est autorisé.*

La partie III de l'épreuve (Essai ou Thème contraction) est au choix du candidat. Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

**SUJET****VERSION**

Het besluit is genomen: ik blijf langer in Parijs. Alleen maar Parijs. Ik zal me nog lossen snijden van het vertrouwde<sup>(1)</sup>, van mijn grote liefde, van mijn vrienden. Het pied à terre in Amsterdam is opgezegd.

Parijs biedt het beste onderdak: na anderhalf jaar zoeken heb ik een betaalbaar appartement gevonden, twee keer groter dan de éénendertig vierkante meter waar ik eerder de proef nam of ik ook werkelijk in deze stad kon en wilde wonen, alleen, op mijn achtenvijftigste.

Om officieel Parijzenaar te worden dient een bureaucratisch parcours te worden afgelegd. Huren, bankieren, belasting betalen, je verzekeren, je aansluiten op gas, licht, televisie en telefoon, uren mag je ervoor in de rij staan, stapels<sup>(2)</sup> papieren moeten worden ingevuld.

(...)

Van omwonenden hoor ik dat het bij een verhuizing in het drukke centrum gebruikelijk is de avond tevoren met een paar mensen een aantal vrijgekomen parkeerplaatsen te bezetten, voor de verhuishwagen. Er zal een behendig<sup>(3)</sup> schaakspel met auto's moeten worden gevoerd. Ik doe de eerste zet en stel twee pionnen op. De volgende morgen ben ik van twee plaatsen voor mijn huis verzekerd. De pionnen slapen in hun auto's. De parkeermeters tikken<sup>(4)</sup>. De verhuizer laat op zich wachten. Ik draag croissants en koffie aan. Tegen het middaguur komt de verhuizer eindelijk aan.

<sup>(1)</sup>het vertrouwde = ce qui m'est familier<sup>(2)</sup>de stapel = le tas<sup>(3)</sup>behendig = habile<sup>(4)</sup>tikken = égrener les secondes

D'après Adriaan van Dis, *Heel het raderwerk staat stil. Vier hoog in Parijs.*  
Dans : *Ons Erfdeel*, september 2005, p. 523-524

## THÈME

1. Pardon madame, quel est votre nom ? Et votre date de naissance ? Pouvez-vous remplir le formulaire ?
2. Monsieur, j'ai un rendez-vous avec vous jeudi, mais je ne peux pas. Puis-je venir un autre jour ?
3. Bonsoir, je n'ai pas de carte mais je voudrais commander une pizza avec du poisson, c'est possible ?
4. La semaine dernière nous avons déménagé. Maintenant nous avons trois grandes chambres et une superbe cuisine.
5. Excusez-moi monsieur, pouvez-vous m'aider ? Je cherche la gare, elle doit être dans le quartier.
6. Qu'est qu'il est beau ton manteau ! Nouveau ? Oui, mais je l'ai acheté en soldes !
7. J'ai envoyé un livre sur la Belgique à ma soeur quand c'était son anniversaire.
8. Pensez-vous que vous pouvez venir regarder le vélo d'occasion ce soir après neuf heures trente ?
9. Depuis son premier grand succès, tous les romans de cet écrivain sont traduits dans plusieurs langues.
10. Le fonctionnaire veut savoir si le bébé est né à huit heures du matin ou du soir.

## ESSAI

Les candidats traiteront **l'un des 2 sujets d'essai proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Schrijf een commentaar op onderstaande stelling:  
**Het is voor kinderen leuker om in een stad te wonen dan in een dorp.**
2. Schrijf een commentaar op onderstaande stelling  
**Hoe vaker je verhuist, hoe onafhankelijker je wordt.**

## CORRIGÉ

## VERSION

La décision est prise : je reste quelques années de plus à Paris. Rien qu'à Paris. Je vais me couper encore plus de ce qui m'est familier, de mon grand amour, de mes amis.

Paris offre le meilleur refuge : au bout d'un an et demi de recherche, j'ai fini par trouver un appartement au prix raisonnable, deux fois plus spacieux que les 31 m<sup>2</sup> où j'avais d'abord tenté de voir si je pouvais et voulais réellement vivre dans cette ville,



seul, à cinquante-huit ans.

On ne devient pas officiellement Parisien sans accomplir un parcours bureaucratique. Contrat de location, démarches bancaires, impôts, assurances, gaz, électricité, redevance et téléphone, des heures à faire la queue, des tas de formulaires à remplir.

(...)

Des habitants du quartier m'apprennent que lorsqu'on déménage dans une rue animée du centre de Paris, il est habituel de s'y prendre à plusieurs pour occuper dès la veille quelques places de stationnement, en prévision du camion. Il va falloir jouer une habile partie d'échecs avec les voitures. J'engage la partie et place des fous. Le lendemain matin, je suis assuré d'avoir deux places libres devant ma maison. Mes fous dorment dans leurs voitures. Les parcmètres égrènent les secondes. Le déménageur se fait attendre. Je pourvois aux croissants et aux cafés. Vers midi, le déménageur finit par se pointer.

## THÈME

1. Pardon mevrouw, wat is uw naam? En uw geboortedatum? Kunt u het formulier invullen?
2. Meneer, ik heb donderdag een afspraak met u, maar ik kan niet. Kan ik een andere dag komen?
3. Dag, ik heb geen menukaart, maar ik wil graag een pizza met vis bestellen, kan dat?
4. Vorige week zijn we verhuisd. Nu hebben we drie grote kamers en een prachtige keuken.
5. Pardon meneer, kunt u me helpen? Ik zoek het station, het moet hier in de buurt zijn.
6. Wat is je jas mooi! Nieuw? Ja, maar ik heb hem in de uitverkoop gekocht!
7. Ik heb mijn zus een boek over België gestuurd toen ze jarig was.
8. Denkt u dat u vanavond na half tien kunt komen kijken naar de tweedehands fiets?
9. Sinds zijn eerste grote succes worden alle romans van die schrijver in verschillende talen vertaald.
10. De ambtenaar wil weten of de baby om acht uur 's morgens is geboren of om acht uur 's avonds.

## RAPPORT

Deux candidats ont composé. La moyenne s'établit à 12.25/20 (10.00/20 et 14.50/20).

Les deux candidats ont fait preuve d'une bonne compréhension du néerlandais. L'expression écrite de l'un des candidats s'est avérée en dessous de la moyenne, à cause de problèmes de vocabulaire, d'orthographe et de morphologie.